

названных полей с созданием соответствующей системы упражнений, развивающих рецептивные и продуктивные навыки разных уровней в объёме, определяемом конкретными задачами и целями обучения.

### **Библиографический список**

1. Анохин П.К. Рефлекс цели как объект физиологического анализа / П.К. Анохин. Философские аспекты теории функциональной системы: Избранные труды. – М.: Наука, 1978. – 400 с.
2. Арутюнова Н.Д. Предложение и его смысл: Логико-семантические проблемы / Н.Д. Арутюнова. - АН СССР. Ин-т языкознания. – М.: Наука, 1976. – 383 с.
3. Бойко А.А. Сочетания с инфинитивом несовершенного вида в русском языке / А.А. Бойко. – Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1973. – 136 с.
4. Бондарко А.В. Теория морфологических категорий / А.В. Бондарко. – Л.: Наука, 1976. – 255 с.
5. Брицын В.М. Синтаксис и семантика инфинитива в современном русском языке / В.М. Брицын // АН УССР. Ин-т языковедения им. А.А. Потебни. – Киев: Наук. думка, 1990. – 318 с.
6. Вернадский В.И. Автотрофность человечества / В.И. Вернадский // Русский космизм: Антология философской мысли. – М.: Педагогика-Пресс, 1993. – С. 288 – 303.
7. Вилюнас В.К. Психология эмоциональных явлений / В.К. Вилюнас. - М.: Изд-во МГУ, 1976. – 142 с.
8. Сеченов И.М. Избранные произведения / И.М. Сеченов. - М.: Учпедгиз, 1953. – 415 с.
9. Симонов П.В. Эмоциональный мозг / П.В. Симонов. – М.: Наука, 1981.– 215 с.
10. Симонов П.В. Мотивированный мозг / П.В. Симонов. – М.: Наука, 1987. – 375 с.
11. Шелякин М. А. Русский инфинитив (морфология и функции) / М.А. Шелякин. – М.: Флинта: Наука, 2006. – 160с.

УДК 81-114.2

*Чусовитина Елена Владимировна*

*кандидат филологических наук,*

*доцент кафедры иностранных языков*

*Уральский федеральный университет*

*620002 г. Екатеринбург, ул. С.Ковалевской, 5, к.616,*

*[elenashilova@mail.ru](mailto:elenashilova@mail.ru)*

*Elena Chusovitina*

*Candidate of Philology,*

*Assistant Professor of the Foreign Languages Department*

*Ural Federal University*

## О ГЛАГОЛЬНЫХ СВЯЗКАХ В ДЕФИНИЦИЯХ

Аннотация. Статья посвящена отражению закономерностей осмысления языковой действительности в терминологических дефинициях, функционирующих в научных текстах. Дефиниции терминов рассматриваются как метатексты, в которых проявляется способность языка создавать сообщения о себе самом. Особое внимание уделяется глаголам-связкам, которые авторы дефиниций используют при построении метатекстов.

*Ключевые слова: дефиниция, метатекст, семантизация терминов, связки, акциональные глаголы, неакциональные глаголы.*

## LINKING VERBS IN DEFINITIONS

Abstract. The article deals with the way language reality is reflected in term definitions used in scientific texts. Term definitions are regarded as metatexts where the language ability to explain itself is realized. Special attention is given to linking verbs used by authors of definitions to build metatexts.

*Key words: definition, metatext, term semantization, links, action verbs, non-action verbs.*

Язык научного текста отличается высокой степенью терминованности, и авторы научных текстов периодически прибегают к семантизации терминов, преследуя при этом различные цели – определить и / или дифференцировать понятия, сформулировать гипотезу исследования, аргументировать свою позицию, охарактеризовать изучаемый объект, сделать вывод и т.д. Для семантизации терминов в научном тексте используются дефиниции, которые можно рассматривать как небольшие по протяженности тексты, входящие в структуру целого текста и подчиненные ему. Терминологические дефиниции являются структурно-организованными сообщениями, обладают коммуникативной значимостью и смысловым единством [Шилова 2005:68]. В дефиниции происходит семантизация термина через текст, при этом проявляется способность языка создавать сообщения о себе самом, т.е. металингвистическая функция языка. Таким образом, можно говорить о дефиниции как о развернутом в высказывании суждении о языке, т.е. как о метатексте [Ростова 2000:55].

В данной работе метатекст рассматривается как результат осознания языковой действительности, который материализуется в высказываемом суждении говорящего (автора научного текста) о своем языке, направленном на языковой код. Метатекст связан с мышлением, поскольку отражает закономерности осмысления языковой действительности. Содержательную сторону метатекста составляет отраженная в сознании языковая реальность. Цель данной статьи состоит в том, чтобы рассмотреть на конкретных примерах,

как именно происходит осмысление языковой действительности в процессе раскрытия содержания понятия, выраженного термином.

Осмысляя факты языка какой-либо отрасли знаний или деятельности, представленные терминами этой отрасли, автор метатекста (дефиниции) производит определенные действия. Эти действия помогают ему членить кусочки действительности, представленные в метатекстах и получать знание об осмысляемых языковых фактах. В метатекстах такие действия эксплицированы в связках между термином и его дефиницией с помощью таких языковых средств, как глаголы, наречия, местоимения и союзы, несущих определенную смысловую нагрузку.

Экспликация действий автора метатекста наиболее часто происходит с помощью глаголов, которые являются своего рода связками между термином, который выражает понятие, и дефиницией, то есть осмыслением этого понятия. Все глаголы-связки подразделяются на абстрактные, знаменательные и полузнаменательные.

Абстрактные связки в метатекстах дефиниций представлены глаголом *быть* в русскоязычных текстах и его эквивалентом *to be* в англоязычных текстах. Слову *быть* присуща связочная функция в чистом виде, это глагольное слово с полным отсутствием глагольного значения процессуальности [Золотова 1982:156].

В данной работе интерес направлен на действия автора в процессе осмысления языковой действительности, поэтому мы не будем рассматривать абстрактные связки, мы обратимся к связкам, выраженным знаменательными глаголами. Такие связки или логические операторы выполняют в метатексте дефиниции прежде всего функцию построения, структурирования данного метатекста. Однако при этом знаменательные глаголы, выступающие в роли связок, не теряют своего лексического значения и дают возможность наблюдать за действиями автора метатекста, поскольку называют такие действия.

Знаменательные глаголы, участвующие в метатекстах дефиниций, можно подразделить на акциональные и неакциональные. Акциональные глаголы называют определенное действие, в то время как неакциональные глаголы в виде действия представляют существование предметов, их отношения, их состояния и свойства [Золотова 1982:159].

Акциональные глаголы, которые используются в качестве связок в метатекстах дефиниций, - это глаголы рече-мыслительных действий и глаголы интеллектуальной деятельности. Эти глаголы сопровождаются конструкциями, представляющими содержание рече-мыслительного акта, в нашем случае - дефинициями.

В русскоязычных и англоязычных метатекстах дефиниций терминов, функционирующих в текстах отрасли машиностроения, отмечается использование следующих акциональных глаголов<sup>6</sup>:

---

<sup>6</sup> Глаголы выбраны из корпуса проанализированных дефиниций; использование глаголов в русском и английском языках отличается, поэтому не все глаголы даны с эквивалентами в другом языке. Толкования значений глаголов, представленных в списке, взяты из словарей Cambridge Learner's Dictionary и «Толковый словарь русских глаголов».

1. говорить о / speak of as, say (сообщать информацию, факт, мысль, мнение);
2. называть (глагол интеллектуальной и речевой деятельности со значениями «определить каким-либо словом, охарактеризовывая и относя к числу чего либо» и «давать словесное обозначение предмету, явлению, понятию», соответственно) / call (дать определенное имя, описать определенным образом), term (использовать специальное слово или фразу для описания чего-либо);
3. отличать (глагол интеллектуальной деятельности со значением «узнавать предмет, явление, выделяя его по каким-либо признакам среди других, обычно однородных, однотипных») / distinguish (видеть отличия между идеями, объектами);
4. подразумевать (глагол мышления со значением «мыслиться в качестве содержания, смысла чего-либо») / imply (предложить или показать что-то, не говоря напрямую);
5. понимать (глагол интеллектуальной деятельности со значениями «постигать смысл, сущность, содержание чего-либо, уясняя их себе» и «определять как имеющее качество, свойство; иметь взгляд, точку зрения на что-либо») / take (понимать что-то определенным образом);
6. принимать (глагол интеллектуальной деятельности со значением «признать, установить в определенном качестве и применять в этом качестве»);
7. рассматривать как (глагол интеллектуальной деятельности, имеющий значение «определять что-то как соответствующее чему-то, похожее на что-то, оценивать каким-то образом») / regard as (думать о чем-то определенным образом, подходить к чему-то определенным образом);
8. считать (глагол интеллектуальной деятельности со значением «расценивать каким-либо образом», «решать для себя какой-либо вопрос, основываясь на собственном опыте, наблюдении»);
9. define (точно сказать о значении или сущности чего-либо);
10. describe (сказать, как что-либо выглядит, что собой представляет);
11. explain (сделать что-то ясным, легко понятным, указав на причины или дав подробности);
12. know (обладать знаниями или информацией о чем-то);
13. характеризовать (глагол интеллектуальной деятельности со значением «определять отличительные черты, особенности чего-либо, дать характеристику»);
14. measure (находить размер, количество, скорость чего-либо).

Рассмотрим несколько дефиниций, в которых перехода от термина к его определению, используются акциональные глаголы.

Высокоэластичными **называют** материалы, допускающие без разрушения очень большие относительные деформации [Поступинских 2000:89]. Как видно из примера, значение глагола согласуется с содержанием метатекста – автор характеризует определяемое понятие и относит его к определенной группе.

Под термином «усталость материалов» **подразумевают** разрушение материала при постепенном развитии трещины усталости, которая образуется в местах наибольшей концентрации напряжений [Артоболевский 1956:8]. Данный метатекст наглядно показывает, как автор с помощью глагола подходит к раскрытию смыслового содержания определяемого понятия.

*Vehicle performance in this context is **taken** to mean the response of the power plant to accelerator pedal movement, and includes engine acceleration, torque ratio and hence vehicle acceleration, and engine braking* [Phillips, Spear 1966:163]. Содержание метатекста и значение глагола полностью согласуются между собой – автор метатекста показывает, как именно понимается данный термин в контексте его статьи.

*Normally fuel efficiency is **measured** in terms of the ratio of actual cell voltage to the cell voltage theoretically obtainable* [Poulston, Kirtley, 1963:112]. Автор метатекста описывает содержание понятия, выраженного термином, через способ нахождения величины, которую термин обозначает. Такой способ осмысления фрагментов действительности характерен для дефиниций терминов, обозначающих величины.

Что касается неакциональных глаголов, они представлены в текстовых дефинициях следующим образом:

1. включать в себя (выражает партитивные отношения целого и составной части, имеет значение *дополнительного присоединения, введения в число, в состав чего-либо*) / include (*иметь что-то как часть чего-то большего или более общего, например, группы, процесса и т.д.*);
2. заключаться в (глагол экзистенциального значения «*иметь своим содержанием что-либо, сводиться к чему-либо*»);
3. относиться к (неакциональный глагол, выражающий партитивные отношения классификации – единичного предмета и класса «*иметь отношение к чему-либо, входит в состав, в разряд, в число чего-либо*»);
4. предполагать (неакциональный глагол экзистенциального значения «*иметь своим условием, предпосылкой*»);
5. представлять собой (глагол со значением экзистенциальности «*быть, являться чем-то*») / represent (*быть знаком или символом чего-либо, показывать что-то определенным образом*);
6. реализовываться (статуальный неакциональный глагол, обозначающий состояние или изменение состояния «*становиться действительным, осуществиться, оказаться примененным*»);
7. складываться из (глагол, реализующий партитивные отношения целого и составной части «*возникать под воздействием отдельных факторов, в результате соединения нескольких составляющих, принимая законченный вид, форму, структуру*»);
8. consist of (*быть сформированным или сделанным из двух или более частей*);
9. denote (*быть знаком чего-либо*);
10. mean (*иметь определенное значение*).

Рассмотрим примеры дефиниций, в метатекстах которых используются неакциональные глаголы.

*Таким образом, модульный подход к проблеме управления надежностью машин заключается в единстве и взаимосвязи технических, экономических и организационных мероприятий, обеспечивающих требуемую надежность машин* [Волков 2003:18]. Используемый глагол своим значением сообщает, что в дефиниции будет раскрыт(о) смысл (содержание), которое имеет термин.

*Тарельчатые пружины относятся к классу жестких пружин и состоят из ряда одинаковых тарелок конической формы* [Поступинских 2000:88]. Используемые глаголы указывают на то, что значение термина раскрывается через партитивные отношения «класс-единичный предмет» и «часть-целое».

*Pre-ignition is the term used to denote ignition of the explosive mixture before the correct moment of ignition, as determined by the occurrence of the spark discharge* [Young, Griffiths 1993:356]. Используемый в дефиниции глагол указывает на определяемый термин как на знак определяемого понятия.

*System design means in the present case the way parts are located with respect to each other and how positioning tools are used* [Carlson 2000:6]. Используемый глагол осуществляет переход от термина к его значению.

Необходимо отметить, что в метатекстах и на русском, и на английском языке присутствуют случаи использования субъективной модальности (отношение автора к сообщаемому). В частности, наличествуют следующие структуры: *может быть представлена как, можно классифицировать, можно отнести к, необходимо рассматривать как; may be described as, may be regarded as, one may define, we can define, can be explained, definition might well be*. Таким образом, мы являемся свидетелями выражения авторского отношения к определению содержания понятия, обозначенного термином. Что касается характеристики связок в таких дефинициях, можно использовать термин *полузнаменательные*. В качестве полузнаменательных связок выступают глаголы с модальным значением *мочь, may, can, should* и модальные слова *можно, необходимо, следует*. Глаголы и слова с модальным значением не выполняют самостоятельных синтаксических функций, они выступают в качестве модальных модификаторов, осложнителей глагольных форм, при этом основной глагол принимает форму инфинитива [Золотова 1982:157]. Рассмотрим несколько примеров.

*Функция управления может быть представлена как соотношение между параметрами и тем преобразованием, которое необходимо для получения заданного качества обработки* [Безъязычный 2003:10]. Данный пример показывает, что автор дает определение понятию *функция управления* как одно из возможных, то есть, возможны другие способы определения этого понятия.

*The dictionary defines telemetry as the science of the use of the telemeter and the telemeter as an instrument used to determine the distance of an object as in surveying. This definition, however, is not the one most commonly used nowadays. Owing to the advent of missiles, rockets, and aircraft, the word telemetry has been used to describe the science of transmitting data over some form of electrical link.*

*From missiles and aircraft the link would be radio waves, form a ground station a pair of wires. In fact a more modern definition might well be 'the science of transmitting inaccessible data to accessible locations'* [Fletcher 1963:73]. В данном примере автор дает три определения термину *telemetry*. Он указывает, что первое определение – словарное – практически не используется сейчас, поскольку с развитием отрасли военных ракет, ракет и самолетов данный термин приобрел новое значение, что показано во втором определении. Затем на основании еще одного уточнения он предлагает третье определение как возможное и, на его взгляд, наиболее современное.

На основе всего вышеизложенного можно резюмировать, что, глаголы, используемые в качестве связок или логических операторов в метатекстах дефиниций, довольно разнообразны. Их основная функция – построение, структурирование метатекстов. Однако, они не утрачивают полностью своего лексического значения, тем самым, предоставляя информацию о действиях автора метатекста, осуществляемых в процессе описания определенного фрагмента картины мира путем установления отношений между понятиями, а, следовательно, и между предметами и явлениями действительности.

#### **Библиографический список**

1. Артоболевский И.И., Бессонов А.П., Шляхтин А.В. О машинах вибрационного действия. – М.: Изд-во АН СССР, 1956. – 48 с.
2. Безъязычный В.Ф. Проблемы совершенствования технологических процессов механической обработки деталей высокоточных узлов и изделий // Инженерный журнал. – 2003. - № 7. – С. 2-11.
3. Волков С.А. Техничко-экономическое обеспечение заданных эксплуатационных свойств деталей машин // Инженерный журнал. – 2003. - №8. – С. 41-45.
4. Золотова Г.А. Коммуникативные аспекты русского синтаксиса. – М.: Наука, 1982. – 368 с.
5. Поступинских Д.В. Краткий обзор существующих конструкций динамических гасителей колебаний применительно к экскаватору с активным рабочим органом (гидромолотом) // Строительные, дорожные машины, гидропривод и системы управления СДМ. – Омск: Изд-во СибАДИ, 2000. – С. 85-92.
6. Ростова А.Н. Метатекст как форма экспликации метаязыкового сознания. – Томск: Изд-во Томского ун-та, 2000. – 194 с.
7. Толковый словарь русских глаголов: Идеографическое описание. Английские эквиваленты. Синонимы. Антонимы / Под ред. Л.Г. Бабенко. – М.: АСТ-ПРЕСС, 1999. – 704 с.
8. Шилова Е.В. Терминологическая дефиниция как метатекст в русскоязычной и англоязычной научно-технической литературе. Дис. ... кандидата филол. наук. – Екатеринбург, 2005. – 240 с.
9. Cambridge learner's dictionary. – Cambridge University Press, 1993. – 767 p.

10. Carlson J.S. How to reduce geometrical variation in assembled products. – Goteborg, Sweden: Chalmers University of technology, 2000. – 30 p.
11. Fletcher W. The application of telemetry to the testing of motor vehicles // Proceedings of the Automobile Division. – London: The Institution of Mechanical Engineers, 1964. - № 3. – P. 73-77.
12. Phillips P.A., Spear P. Design, development and application of vehicle gas turbine engines // Proceedings of the Automobile Division. – London: The Institution of Mechanical Engineers, 1967. - № 5. – P. 149-165.
13. Poulston B.V., Kirtley J.G. possibilities for the fuel cell in the passenger car // Proceedings of the Automobile Division. – London: The Institution of Mechanical Engineers, 1964. - № 5. – P. 111-125.
14. Young A.P., Griffiths L. Automobile electrical equipment. – London, Birmingham, Coventry, Manchester & Glasgow: Associated ILIFFE technical books. ILIFFE & Sons, LTD, 1993. – 386 p.

*УДК 81-114.2*

*Шагеева Анна Алексеевна*

*Кандидат филологических наук,*

*доцент кафедры иностранных языков*

*Уральский федеральный университет*

*620002 г. Екатеринбург, ул. С.Ковалевской, 5, к.616,*

*shageyeva@rambler.ru*

*Anna Shageyeva*

*Ph.D. in Philological Science,*

*Assistant professor of the Foreign Languages Department*

*Ural Federal University*

## **К ВОПРОСУ О ПРИРОДЕ ЦИТАТЫ-ЭПИГРАФА В НАУЧНЫХ ТЕКСТАХ**

Аннотация. Данная статья посвящена описанию сущности цитаты-эпиграфа в научном тексте. Рассматриваются особенности функционирования, природа, характеристики цитаты-эпиграфа в академическом научном тексте. Функционально-когнитивный аспект изучения лингвистических единиц считается перспективным для исследования данного явления.

*Ключевые слова: цитат, эпиграф, интертекстуальность, функционально-когнитивный аспект.*

## **ON THE NATURE OF QUOTATION-EPIGRAPHS IN SCIENTIFIC TEXTS**

Abstract. The paper presents the study of the nature of quotation-epigraph in a scientific text. Functions, features and nature of quotation-epigraph in a scientific text are studied. Functional cognitive approach for linguistic unit analysis is considered to be promising to research the phenomenon under discussion.